

Интерпретация контактной
интерференции в языке и речи:
(На примере лингвистической ситуации
в Анатолии бронзового века).

Илья Якубович

ИВКА РГГУ

Предмет палеосоциолингвистики

Социолингвист, изучающий «живые» языки, как правило, заранее владеет информацией относительно лингвистической ситуации в соответствующих сообществах и изучает влияние экстралингвистических параметров на языковое варьирование. В случае палеосоциолингвистического исследования, часто приходится работать с корпусом текстов, испытавших контактное влияние, не имея прямого доступа к исторической информации о природе соответствующих контактов. Использование типологических данных позволяет, однако, описать механизмы языковых контактов исходя из их результатов, а затем реконструировать контактные стимулы, которые могли каузировать описанные механизмы.

Заимствования в среднеанглийском

*Whan that **Aprill**, with his shoures soote
The droghte of **March** hath **perced** to the roote
And bathed every **veyne** in swich **licour**,
Of which **vertu engendred** is the **flour***

Структурная интерференция

в ирландском английском

I have my breakfast eaten

Ср. ирл. Gaelic *Tá mo bhricfeasta ite agam*

‘There is my breakfast eaten at me’

Два основных контактных механизма: заимствование и наложение (структурная интерференция)



Красным выделен основной язык билингв,
ответственных за передачу лингвистического
материала

Типы передачи в процессе язык. контактов

(адаптировано из Ross, Diachronica 8/1(1991): 119-29)

	Заимствование		Интерференция	
	доминант- ный язык билингв	воспринимающий язык	язык-донор	
тип	I	II	I	II
агенты передачи	носители воспринима- ющего языка	носители языка-донора	носители языка- донора	Носители восприн. языка
причина передачи	престиж	самоиденти- фикация	несовершенное овладение языком	упрощение коммуникации
осложняю- щий фактор	самоиденти- фикация			самоидентифика- ция
объект передачи	лексемы, морфемы	лексемы	фонология, морфосинтаксис	морфосинтаксис
примеры	франко- нормандский > ср.- английский	«пигмейский» > ака	ирландский > англо-ирландский	турецкий > каппадокийский греческий

Типы чередования кодов

- **Метафорическое переключение кодов.**

Говорящие контролируют выбор языка и используют переключение кодов с целью демонстрации позитивного отношения к различным языкам.

- **Ситуационное переключение кодов.**

Говорящие обычно контролируют выбор языка, и переключаются на другой язык в зависимости от коммуникативной ситуации.

- **Некомпетентное смешение кодов.**

Переход со второго на первый язык осуществляется в ситуации несовершенного овладения вторым языком из-за нехватки слов.

- **Функционально обусловленное смешение кодов.**

Говорящие в совершенстве владеют двумя языками, и осуществляют переход с одного на другой в зависимости от тонких функциональных факторов (например отсутствия точного синонима для слова из языка А в языке В).

Метафорическое переключение кодов: герб СССР



Ситуационное переключение КОДОВ



Карл Пятый, римский император, говаривал, что ишпанским языком с богом, французским - с друзьями, немецким - с неприятельми, италиянским - с женским полом говорить прилично.

М.В. Ломоносов

Некомпетентное смешение кодов в “Имени розы” Умберто Эко



*“Cave basilischiu! Est lo reys
dei serpenti, tant pleno del
veleno che ne riluce tutto fuori!
Che dicam, il veleno, il puzzo
ne vien fuori che te ancide. Ti
attosca... Et ha macule
bianche sul dosso, et caput
come gallo, et metà va dritta
sopre la terra et metà va per
terra come gli altri serpentes”*

(Прямая речь Сальваторе,
монаха-изгоя)

Прагматически обусловленное переключение кодов а «Евгение Онегине»

Она была нетороплива,
Не холодна, не говорлива,
Без взора наглого для всех,
Без притязаний на успех,
Без этих маленьких ужимок,
Без подражательных затей...
Всё тихо, просто было в ней,
Она казалась верный снимок

Du comme il faut... (Шишков, прости:

Не знаю, как перевести.)

Ближний восток в середине Второго Тысячелетия до н.э.



Клинописная и иероглифическая письменность в древней Анатолии



Аннотированный корпус ЛУВИЙСКИХ ТЕКСТОВ

The screenshot displays the Luvian Corpus website interface. At the top, there is a navigation bar with the site name "Luvian Corpus" and a search bar containing "Luvian ACLT". Below the navigation bar, the main content area features a large orange header with the text "Luvian Corpus" and a sidebar with links to "MAIN", "HIEROGLYPHIC VOCABULARY", and "CUNEIFORM VOCABULARY". The main text area is titled "Annotated Corpus of Luvian Texts" and contains a detailed paragraph about the project's scope and goals. To the right, there is a search results panel with two entries. Each entry has tabs for "Word", "Lexeme", "Translation", and "Logogram". The first entry shows "Distance to the next token: From 1 to 1 words" and an "Advanced" dropdown menu. The second entry shows "Advanced Distance" and a "Search" button. At the bottom of the page, there is a footer with the copyright notice "© 2007-2009 Corpus Technologies" and a search bar with "Exact" and "Loose" radio buttons and a "QuickSearch" button.

Annotated Corpus of Luvian Texts

This is a pilot version of the Annotated Corpus of Luvian Texts (ACLT). It comprises the analysis the Iron Age Luvian texts, most of which are included in the published volumes of the *Corpus of Hieroglyphic Luvian Inscriptions (CHLI)* by J. David Hawkins, as well as the cuneiform texts of the Bronze Age published in the *Die keilschrift-luwischen Texte in Umschrift (StBoT 30)* by Frank Starke. This initial phase of this project has been completed with the assistance of a research grant of the Corpus Linguistics Program sponsored by the Presidium of the Russian Academy of Sciences. [Dr. Ilya Yakubovich](#) acted as the principal investigator of the project, whose team consisted of [Dr. Timofey Arkhangel'skiy](#), Mr. Sergey Boroday, and Dr. Alexei Kassian. The corpus extension is planned for the near future, with the eventual goal of preparing a corpus-based comparative dictionary of all the minor Anatolian languages. The work on the project was further facilitated by a Humboldt Fellowship tenured by Ilya Yakubovich at the Philipps Universität Marburg in 2013–15. Special thanks go to Martien Dillo for his corrections and suggestions.

A special feature of the Luvian corpus, which sets it apart from the electronic corpora of better-known languages, is the absence of an up-to-date Luvian dictionary in hieroglyphic transmission. The compilation of the corpus could hardly be separated from deciphering the Anatolian Hieroglyphs and interpreting the Luvian lexicon. This is why the interface of the corpus contains the provisional Luvian glossaries, whose lemmata can be used as entries for automated search. For practical reasons, the glossaries to the cuneiform and hieroglyphic corpora are given separately, even though they reflect essentially the same language. Ilya Yakubovich takes the entire responsibility for the interpretative transliteration conventions adopted in the glossary. The narrow transliteration of the hieroglyphic texts used in the corpus generally follows the system of the CHLI but incorporates several modifications reflecting the recent progress in the Luvian Studies. The narrow transliteration of the cuneiform texts reflects the conventions of StBoT 30 and its [computer adaptation](#) by H. Craig Melchert. Note that the present corpus, as a rule, does not contain isolated Luvian forms occurring in Hittite texts.

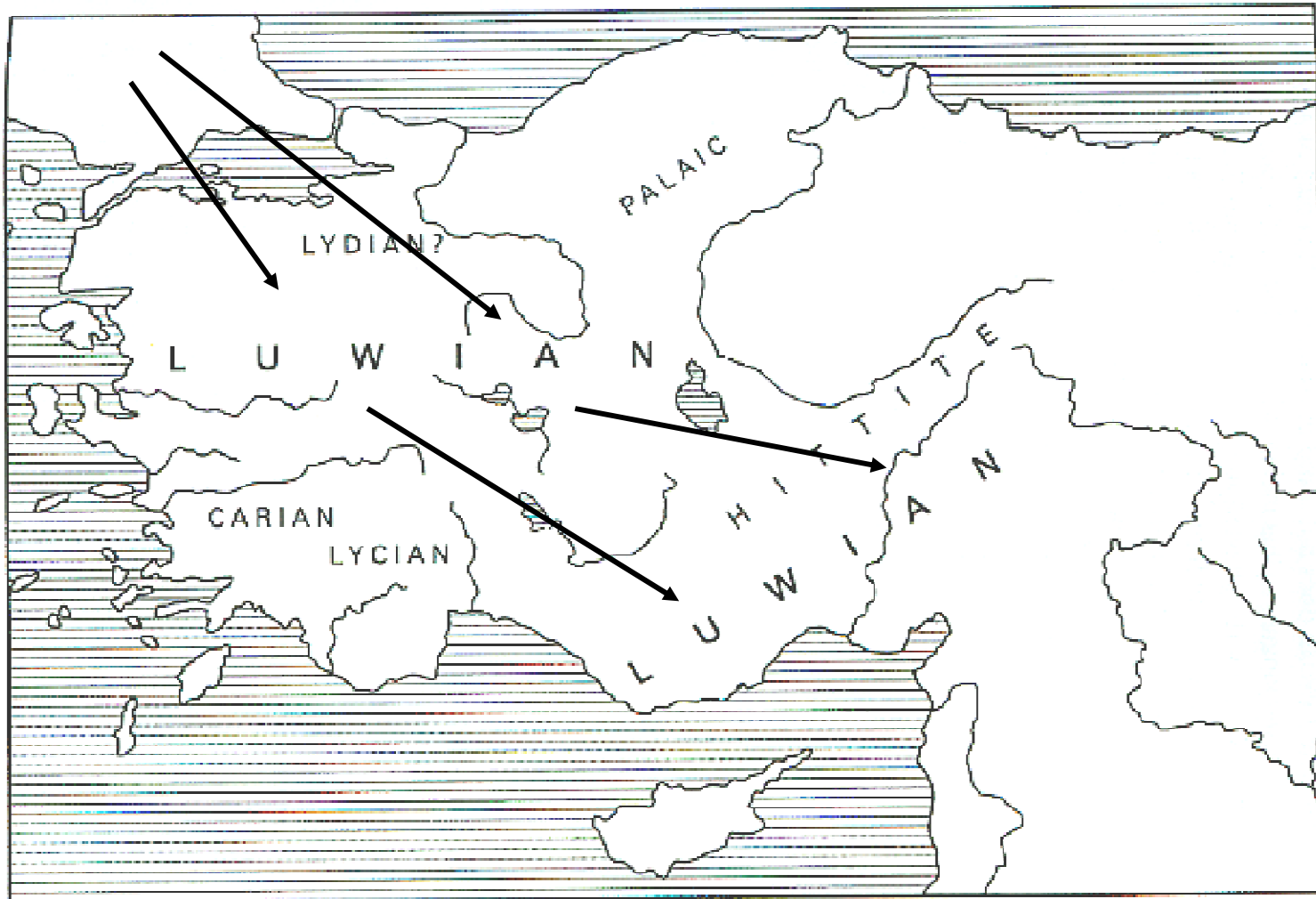
The present corpus is not meant to represent a final product. The corrections of both linguistic and technical errors will be warmly welcomed. For linguistic issues, please contact Ilya Yakubovich (sogdiana783@gmail.com). For possible problems with computer interface, please contact Timofey Arkhangel'skiy (timarkh@gmail.com). If you wish to cite the new interpretations offered in the corpus, you can give credit to the ACLT (together with its URL).

© 2007-2009 Corpus Technologies

Exact Loose

QuickSearch

Лувийские миграции в Анатолию согласно [Bryce 2003]



Империя Хаттусы (слева) и ареал обнаружения анатолийских иероглифических надписей (справа)



Заимствования лувийской политической лексики в древнехеттский

др.-хетт. <i>ubadi-</i> 'домен, владение'	лув. <i>uba-</i> 'жаловать (?), основать (?)'
др.-хетт. <i>tumtantiya-</i> 'послушание'	лув. <i>tumtanti-</i> 'слышать'
др.-хетт. <i>sarlai-</i> 'возвышать'	лув. <i>sarli-</i> 'верхний, верховный'
др.-хетт. <i>udnē</i> 'страна'	лув. <i>*wadni-</i> 'страна' (напр. в Kizzu-wadni-)

Развитие хеттских рефлексивных клитик (выше) под влиянием конвергенции с лувийским (ниже)

	им.	вин.	дат.	(дат.) возвр.
1ед.	(нет)	=mu		=tē/=dē > =ti/=di
2ед.	(нет)	=te/ =de		
3ед.	=as (o.); =ad (ср.)	=an (o.); =ad (ср.)	=sē	

	им.	вин.	дат.	(дат.) возвр.
1ед.	(нет)	=mu	=mu	=mi
2ед.	(нет)	=du	=tu/=du ↓	=ti/=di ↓
3ед.	=as (o.); =ada (ср.)	=an (o.); =ada (ср.)	=tu/=du	=ti/=di

Метафорическое переключение кодов между лувийскими и палайскими заклинаниями в древнехеттском тексте

1.]x-an[?]-x[
 2.]x-x-ah-ha-ši ha-tar[-
 3.]x ha-an-ti-l[i(-)
-
4.]x-at-ta-an-ti-iš[
 5.]a-ru-uš šu-wa-ru-u[š
 6. t]a-ba-ar-na-aš^{MUNUS}t[a[?]-wa[?]-na[?]-an[?]-na[?]-aš[?]
 7. ^{UR}]UHa-at-tu-ša-ma x[
-
8. w]a_a-ti-i-la-kat wu_u-ú-uz-za-an[-ni-kat
 9.]x-ta-pa-a-at-ta a-ú-in-t[a
 10.]x-šu-un-nu-wa-an-te-en-zi t[a[?]-
 11.]wa-ar-pa-i-in-zi hi-^riš¹[-

12.]x-ta-a-an-ta[
 13. hu-i-]^rtu-mar¹-ša[
-
14.]^{NINDA}har-ša-u[š
 15.]x mar-nu-an[-
 16. me-]e-ma-^rah¹[-hi
-
17. nu-]ú-ku x[
 18.]i-tu-ú(-)x[
 19. n]a-di-i-en-ta[
 20.]x-šu-ú-ri-it[-
-
21. t]a-ba-ar-na-a[š
 22. n]a-di-pí ku-t[a[?]-
 23.]x-a-ar-ha-an[(-)
 24. h]u-wa-ar-na-as(-)x[
 25. p]al-li-iz-za-a[
-
26.]a-al-li-x[
 27.]x(-)x[

Интерпретация 1:

Хетты и лувийцы до 1400 до н.э.

Метафорическое переключение кодов между древнехеттским и лувийским:

- Хетты и лувийцы воспринимались как отдельные этнические сообщества.

Суперстратные лувизмы в древнехеттском:

- Лувийский имел определенный престиж.

Эпизоды структурной интерференции:

- Ограниченное хетто-лувийское двуязычие (пограничная зона?)

хеттский (красный) и лувийский (голубой) ареалы около 2000 до н.э.



Ситуационное переключение кодов между среднехеттским и лувийским

IBoT 1 36 iv 42-46, CTH 262 (MH/MS), Güterbock and van den Hout 1991: 38

42. māhhan=ma dun[nakkesna/i]x[]
43 uizzi nu ANA LÚ.[ŠUKUR.GUŠKIN[?] -]li [kiss]an
44. halzāi udan[du=war=at]
45. LÚ.ŠUKUR.GUŠKIN=ma []x ANA LÚ.MEŠ.ŠUKUR luwili
46. kisan halzā[i]x

‘А когда в покои [...] придет и «человеку [золотого копья» по-хеттс]ки[?] так прикажет: “Пусть принесут [его]”, «человек золотого копья» [...] копейщикам по-лувийски так прикажет: [“...”]’.

Клитическая редупликация в ПОЗДНЕХЕТТСКОМ

среднехеттский	лувийский	позднехеттский
=an=z(a) 3sg.acc.c.-REFL	=ti=an REFL-3sg.acc.c.	=an=z=an 3sg.acc.c.-REFL-3sg.acc.c
=as=si 3sg.nom.c.-3sg.dat.	=du=as 3sg.dat-3sg.nom.c.	=as=si(=as) 3sg.nom.c.-3sg.dat.-3sg.nom.c.
=at=si 3sg.nom.n.-3sg.dat.	=du=at 3sg.dat-3sg.nom.n.	=at=si(=at) 3sg.nom.n.-3sg.dat.-3sg.nom.n.
=at=mu 3sg.acc.n.-1sg.dat.	=mu=at 1sg.dat-3sg.acc.n	=at=mu 3sg.acc.n.-1sg.dat.

Некомпетентное смешение кодов в ПОЗДНЕХЕТТСКОМ заклинании

KUB 44.4 rev. 22-24 + KBo 13.241 rev. 10-12, CTH 767.7 (LNS),
Beckman 1983: 178

EME.HI.A EME.HI.A kuwapi=wa pa[i]tte[ni] ^{NA4}piruni ≈ *pal-hu-na*
pāiweni A GAM AG NI ANA ^{NA4}ZÚ ≈ duwarnuma[nzi p]āiweni
UR.MAH GIŠ-ruanzi KI.MIN UR.BAR.RA ≈ *pa-tal-ha-ú-na* KI.MIN
≈ *za-a[m-m]a-an-ti* DUMU.NITA *la-la-u-na* KI.MIN

‘Языки, языки, куда вы идете? Мы идем **расщепить**[?] утес ... мы
идем сломать обсидиан, мы идем **победить**[?] льва, мы идем **сковать**[?]
волка, мы идем **забрать околдованного** мальчика’.

(Лувийские гостевые формы выделены жирным шрифтом)

Функциональное смешение кодов в позднехеттских царских хрониках

KUB 14.8 obv. 22-24, CTH 378.П, Lebrun 1980: 205

nu=smas mahhan *ABU=YA* apēl [DUMU-Š]Ú piēsta n=an mahhan
pēhuter n=an=kan kuēnnir *ABU=YA=m[a]* ~ *'kap-pi'-la-aṣ-ṣa-at-ta* n=as
INA KUR Mizri pait

‘Когда мой отец отдал им своего сына, когда они увели его и там убили, то мой отец **разгневался** и пошел (войной) на Египет’.

KUB 1.1 i 25-27, CTH 81, Otten 1981: 6

nu=mu ŠEŠ=YA ANA GAL MEŠEDIUTTİM tittanut KUR UGU=ya=mu
maniyahhanni piesta nu KUR UGU-TI ~ *ta-pár-ha*

‘(Тогда) мой брат поставил меня Главой Телохранителей и отдал мне в управление Верхнюю Страну. И я **правил** Верхней Страной’.

Интерпретация 2:

Хетты и лувийцы после 1400 до н.э.

Ситуационное переключение кодов между среднехеттским и лувийским

- Оппозиция между хеттами и лувийцами реинтерпретирована как социальная.

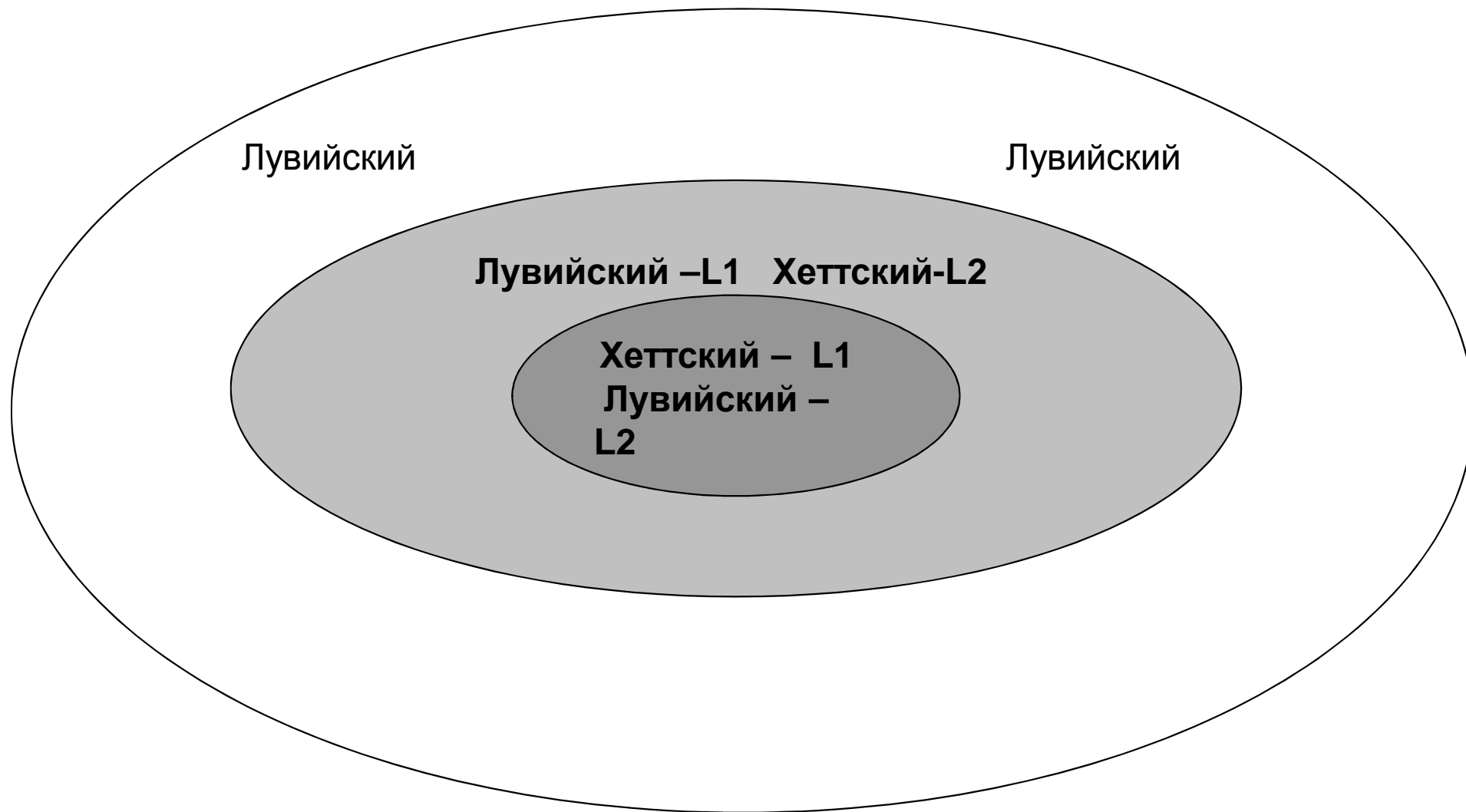
Интенсивная структурная интерференция в позднехеттском под влиянием лувийского.

- Полное (асимметричное) двуязычие.

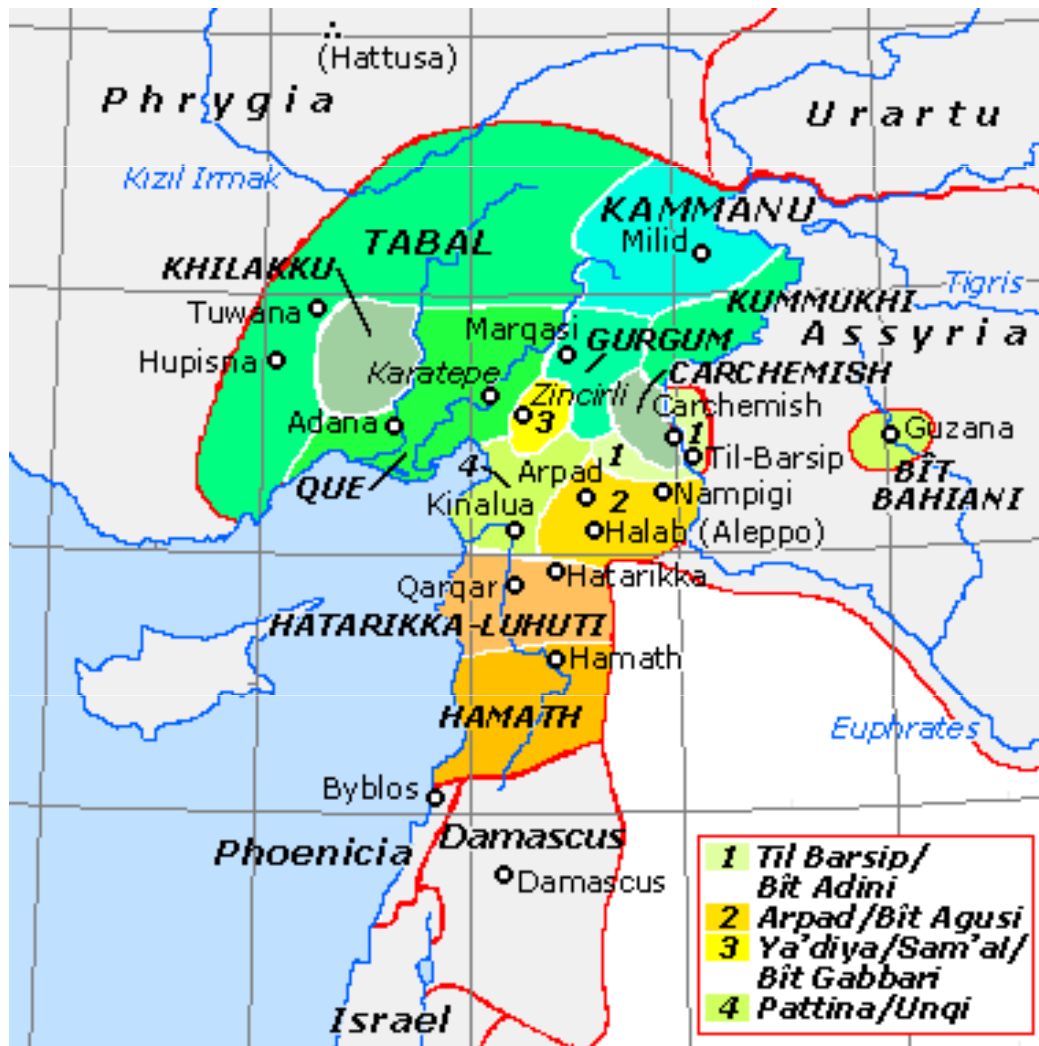
Гостевые лувизмы в царских хрониках

- Отсутствие стигматизации лувийского в позднехеттский период

Асимметричное двуязычие в империи Хаттусы



Постхеттские княжества (слева) Иероглифическая надпись ТОРАДА из Табала (справа)



Вероятные лувийские заимствования в древнегреческом

гр. Πήγασος 'Пегас'	лув. <i>pihassass(i)-</i> '(эпитет Бога грома)'
гр. τύραννος 'тиран'	лув. <i>tarrowann(i)-</i> 'авторитет'
гр. δέπας (мик. <i>di-ra-</i>) '(сосуд)'	лув. <i>tappas-/ ti-ra-s°</i> 'небо(свод), *плошка'
гр. θύρσος 'тирс, жезл, увитый плющом'	лув. <i>tuwars(i)-</i> 'виноградник'
гр. τολύπη 'клубок шерсти и т.д.'	лув. <i>talupp(i)-</i> 'комоч, клубок'

Возможный маршрут греческой торговли в восточном средиземноморье



